

ἀγρυπνεω veiller-toute-la nuit

2Sm 12:21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מִהֶהָדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
בְּעִבּוֹר הַיָּלֶד חַי צַמָּת וְתַבְרָךְ וְכֹאֲשֶׁר מֵת הַיָּלֶד קִמַּת וְתֹאכַל לֶחֶם:

2Sm 12:21 καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἡγρύπνεις,
καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

2Sm 12:20 Alors Dawid s'est relevé de terre
et il s'est baigné et s'est enduit {= parfumé} et il a changé de vêtement° [Qéré vêtements°] ;
et il est entré dans la Maison de YHWH et il s'est prosterné ÷
et il est rentré dans sa maison et il a demandé [+ à manger du pain]
et on lui a mis [placé-devant lui] du pain et il a mangé.

2Sm 12:21 Et ses serviteurs lui ont dit : Qu'est-ce que tu fais là ? ÷
Au sujet de l'enfant vivant, tu jeûnais et tu pleurais [+ et tu veillais]
et maintenant que l'enfant est mort, tu te relèves et tu prends de la nourriture !

Esd. 8:29 שְׁקִדּוֹ וְשִׁמְרוֹ
עַד-תִּשְׁקָלוּ לִפְנֵי שְׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשְׂרֵי-הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם
הַלְשָׁכוֹת בֵּית יְהוָה:

Esd 2 8:29 ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε,
ἕως στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλημ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου.

Esd. 8:24 Et j'ai pris à part douze des chefs des prêtres,
ainsi que Shéreb-Yâh, Hashab-Yâh, et avec eux dix de leurs frères.

Esd. 8:25 Et je leur ai pesé l'argent, l'or et les ustensiles (...)

Esd. 8:28 Je leur ai dit : Vous êtes consacrés à YHWH ; ces objets sont sacrés ;
cet argent et cet or sont une offrande volontaire à YHWH, le Dieu de vos pères.

Esd. 8:29 **Soyez vigilants** à les garder,
jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des prêtres et des lévites
et les chefs de (maisons) paternelles [lignages-paternels] d'Israël,
à Jérusalem, dans les chambres [tentes] de la Maison de YHWH. »

Job 21:32 וְהוּא לְקִבְרוֹת יוֹבֵל וְעַל-גִּדִּישׁ יִשְׁקָד:

Job 21:32 καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύπνησεν.

Job 21:30 Car pour le jour de l'infortune [de la ruine], le méchant est épargné ÷
pour le jour des fureurs [pour le jour de la colère] ils seront emmenés.

Job 21:31 Qui lui racontera [annoncera] sa route {= jettera sa conduite} à la face ?
Et, ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?

Job 21:32 Il est porté au cimetière ÷ et sur un tas-de-gerbes / tertre il veille.

Ps. 102: 8

שְׁקִדְתִּי וְאַהֲיָה כְּצִפּוֹר בְּיָדָר עַל־גִּגִּי:

Ps 101: 8 ἡγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὥσει στρουθίου μονάζον ἐπὶ δώματι.

Ps 102: 7 Je ressemble à la hulotte [*au pélican*] du désert ÷

je suis comme le hibou des ruines

LXX# [*je suis devenu comme le corbeau-de-nuit dans la maison*].

Ps 102: 8 J'ai veillé

et je me plains comme un oiseau solitaire sur le toit.

LXX# [*et je suis devenu comme un passereau solitaire sur le toit*].

Ps. 127: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה
אִם־יִהְיֶה | לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שׁוֹא | עֲמָלּוֹ בּוֹנִיו בּוֹ
אִם־יִהְיֶה | לֹא־יִשְׁמַר־עִיר שׁוֹא | שֹׁמְרָהּ שׁוֹמֵר:

Ps 126: 1 {Ὁτιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων·}

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,

εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·

ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

Ps 127: 1 Cantique des Montées [*des Degrés*] — pour Shelomoh.

Si YHWH ne construit la maison,

en vain peine qui la construit [*se fatiguent ceux qui la construisent*] ÷

si YHWH ne garde la ville,

en vain, qui garde veille [*toute la nuit, veille le gardien*].¹

¹ S. Jean Chrysostome explique ainsi le sens littéral du psaume: les paroles du psalmiste s'adressent aux Juifs qui reconstruisent péniblement Jérusalem après le retour d'exil: Dieu seul peut rendre fructueux leurs efforts; lorsqu'il leur aura accordé le repos en repoussant les attaques de leurs adversaires, ils auront de nombreux enfants en récompense de leurs labeurs, et cette postérité les rendra redoutables à leurs ennemis. St. Athanase d'Alexandrie donne cette interprétation spirituelle: le psalmiste s'adresse aux prophètes et leur parle de l'édification de l'Eglise; les fils qui leur seront donnés après leur « sommeil » (leur mort), sont les apôtres et les chrétiens, devenus l'« héritage » et les fils adoptifs de Dieu. Le texte a été appliqué aussi à l'édification du temple spirituel de l'âme: aux labeurs de l'ascèse, fruits de la synergie de l'âme et de Dieu, succède le « sommeil » de la contemplation, puis la fécondité spirituelle de l'apostolat charismatique (Origène, Evagre le Pontique, *Eklogai eis Psalmous*, Athènes, 1958, p. 133-134).

Pro 8:34 אֲשֶׁרִי אָדָם שָׁמַעַ לִי לְשָׁקֵד עַל־דַּלְתֵּי יוֹם | יוֹם לְשֹׁמֵר מְזוֹנֹת פֶּתַחַי :

Pro 8:34 μακάριος ἀνὴρ, ὃς εἰσακούσεται μου,
καὶ ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει
ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν
τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·

Pro 8:34 Heureux l'homme qui m'écoute, [+ et l'humain qui garde mes routes]
pour veiller [veillant] auprès de mes portes {= vantaux} [portes] jour après jour ÷
pour garder [gardant] les montants de mes ouvertures [entrées] {= portes} !

Sag. 6:15 τὸ γὰρ ἐνθυμηθῆναι περὶ αὐτῆς φρονήσεως τελειότης,
καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτὴν ταχέως ἀμέριμνος ἔσται·

Sag. 6:12 La Sagesse est brillante et ne se flétrit pas.
et elle se laisse facilement observer / contempler par ceux qui l'aiment,
et elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.

Sag. 6:13 Elle prévient ceux qui la désirent en se faisant connaître la première.

Sag. 6:14 Qui se lève-tôt pour elle n'aura pas à se fatiguer : il la trouvera assise à sa porte.

Sag. 6:15 Car penser à elle est en effet la perfection de la prudence,
et qui veille à cause d'elle sera vite exempt de soucis.

Cant. 5: 2

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֹר
קוֹל | דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אַחֲתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שָׂאֲשִׁי נִמְלֵא־טָל קִנְצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Cant. 5: 2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.
φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν
Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερὰ μου, τελεία μου,
ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

Cant 5: 2 Moi, je dors [je suis couchée], mais mon cœur est en éveil ÷
Voix de mon bien-aimé ! Il frappe [+ à la porte] !
Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, ma parfaite,
car ma tête est pleine de rosée [et] mes boucles, des gouttes de la nuit.

Cant 5: 3 J'ai dépouillé [je me suis dévêtue de] ma tunique, comment la revêtirais-je ? ÷
J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je ?

- Mc 13:33 βλέπετε, **ἀγρυπνεῖτε**· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
- Mc 13:34 ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα **γρηγορή**.
- Mc 13:35 **γρηγορεῖτε** οὖν·
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται,
ἢ ὅψε ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,
- Mc 13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.
- Mc 13:37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, **γρηγορεῖτε**.
- Mc 13:33 Prenez-garde ! **Soyez en éveil**, car vous ne savez pas quel est le temps...
- Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage
qui a laissé sa maison
et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,
et au portier il a commandé de **veiller**
- Mc 13:35 **Veillez** donc, car vous ne savez pas quand viendra le Seigneur de la maison :
au soir ou à minuit, au chant du coq ou au matin;
- Mc 13:36 de peur que, venant soudainement, il ne vous trouve endormis.
- Mc 13:37 Or ce que je dis à vous, je le dis à tous : **Veillez !**

- Luc 21:34 **Προσέχετε** δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι
ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς
καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
- Luc 21:35 ὥς παγὶς·
ἐπεισελεύσεται γὰρ
ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
- Luc 21:36 **ἀγρυπνεῖτε** δὲ
ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε
ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι
καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
- Luc 21:34 Mais **soyez attentifs** à vous mêmes,
de peur que ne s'alourdissent vos coeurs
dans la gueule de bois, l'ivresse et les soucis de la vie
et que ne retombe sur vous à l'improviste ce jour-là
- Luc 21:35 comme un piège,
car il surgira sur tous ceux qui sont assis sur la face de toute la terre.
- Luc 21:36 Or, **soyez en éveil**
en tout temps implorez afin d'être fortifiés
pour échapper à tout ce qui doit arriver
et tenir-debout devant le Fils de l'homme

- Eph. 6:18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι,
καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων
- Eph. 6:17 Et le casque du salut prenez-le et l'épée du Souffle qui ² est (le) dire de Dieu.³
- Eph. 6:18 En toute prière et intercession en tout temps par le Souffle
et **veillant**^o en elle / pour cela en toute persévérance
et en intercession pour tous les saints
- Eph. 6:19 et pour moi
afin qu'il me soit donné une parole en ouvrant ma bouche
pour faire connaître avec-assurance le mystère de l'Annonce-Heureuse

“Saint Paul fait vraisemblablement allusion à une pratique des communautés primitives : celle des veillées de prière... La célébration de la vigile est une réalisation concrète de la vigilance chrétienne et une imitation de Jésus à Gethsémani”. (VTh B)

- Hé. 13:17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε,
αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες,
ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες,
ἀλυσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
- Hé. 13:17 Obéissez à vos chefs et soyez-leur soumis ;
car ils **sont-vigilants** pour vos âmes, comme devant en rendre compte :
qu'ils puissent le faire avec joie et non en soupirant, ce qui vous serait sans profit.

² accord au neutre avec “Souffle” non au féminin avec “épée”

³ Is 11: 4 Il jugera les faibles avec justice [*mais il jugera le jugement des humbles (tapeinô)]*
et et il décidera avec équité pour [*il aura pitié des]* les humbles de la terre
Il frappera la terre du bâton [*de la parole]* de sa bouche
et du **souffle de ses lèvres, il fera périr le méchant** [*détruira l'impie]*.

Os. 6: 5 Voilà pourquoi j'ai taillé en pièces par les prophètes,
je les ai tués par les paroles de ma bouche
et mon jugement surgira comme la lumière.

ajgrupniaveille-de-toute-la nuit

- 2Co. 6: 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
- 2Co. 6: 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
- 2Co 6: 4 Au contraire, nous nous recommandons en tout comme serviteurs de Dieu
dans une grande constance,
dans les détresses, dans les afflictions, dans les angoisses
- 2Co 6: 5 dans les plaies, dans les emprisonnements, dans les désordres,
dans les fatigues, dans les veilles, dans les jeûnes,
- 2Co 11:27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·
- 2Co 11:23 Ils sont serviteurs de Messie / Christ ?
— je vais dire une folie : Moi, davantage !
Bien plus par les fatigues, bien plus par les emprisonnements,
surabondamment par les plaies, souvent par des périls de mort (...)
- 2Co 11:27 (par la) fatigue et le labeur, par les veilles souvent, par la faim et la soif,
par les jeûnes souvent, par le froid et la nudité !